Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений Анатольевич)
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54
Уникальный программный ключ:
c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
иер. П. Лизунов
«20» мая 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

«Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма»

основной образовательной программы
высшего образования
по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»,
профиль «Библеистика»
(уровень магистратуры)

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

Рабочую программу дисциплины составили:
диакон Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия, доцент;
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)
иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма» разработана в соответствии *с Церковным образовательным стандартном высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии
от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры
библеистики
протокол от «8» мая 2025 г. № **14**

Заведующий кафедрой

_____ протоиерей Олег Мумриков
Личная подпись (сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
Учебно-методического отдела _____ Л.В. Прохоренко
Личная подпись (сан, ФИО)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия орфографии и фонологии, грамматики и основ синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.

Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

Задачи

Изучение курса «Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма» требует решения следующих задач:

1) Ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития арамейских языков иудейских комментариев периода II Храма.
2) Изучить фонологию арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма, историю его алфавита и систему диакритических знаков.
3) Усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка иудейских комментариев периода II Храма.
4) Сформировать умение и навыки чтения текстов на арамейском языке иудейских комментариев периода II Храма разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
- «Герменевтика Священного Писания»;
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;

2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
- «Герменевтика Священного Писания»;
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;

2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого Завета»;
- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;

- «Греко-еврейская литература эллинистического периода».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	**Индикаторы достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
УК-5 Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии	**Знать:** - основные проблемы истории арамейских языков таргумов и базовые понятия дисциплины; **Уметь:** - применять полученные теоретические знания по арамейскому языку в профессиональной деятельности; **Владеть:** - навыками чтения и перевода текстов, написанных на арамейском языке; навыками филологического анализа оригинальных источников;
	УК-5.2. Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач	**Знать:** - грамматику и синтаксис арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему; методику самостоятельной работы с оригинальными текстами; **Уметь:** - пользоваться специальной и справочной литературой; анализировать научную литературу по арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем; **Владеть:** - навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные

		периоды развития арамейских языков.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – *зачёт в 3, 4 семестрах.*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоёмкость	**72**
Контактные часы (аудиторная работа)	34
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	34
Самостоятельная работа обучающихся	**38**
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
Промежуточная аттестация (зачет)	-

4.2. Содержание дисциплины

Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	**Количество часов** (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	компетенции	
Тема 1. Введение. История арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	3	-	16	1	17	УК-5	конспект, опрос
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	3	-	14	1	15	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 3 семестр (зачет):	3	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 3 семестре:	**3**		**32**	**4**	**36**	**-**	-

Тема 3. Морфология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	4	-	18	1	19	УК-5	конспект, опрос
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	4	-	12	1	13	УК-5	конспект, опрос
Аттестация за 4 семестр (зачет):	4	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
Итого в 4 семестре:	**4**	**-**	**32**	**4**	**36**	-	-
Итого по дисциплине:		**-**	**64**	**8**	**72**	-	-

4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1) Повторение материала практических занятий;
2) Чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников;
3) Изучение словарного запаса и грамматики;
4) Подготовка к чтению таргумов.

5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	**Примерные списки вопросов для текущего контроля**	**Литература по теме (сокращенное описание)**
Тема 1. Введение. История арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	1. На каком языке написаны памятники арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма? (Ответ: на среднем и позднем арамейском языке.) 2. На какие периоды делится история арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма? Перечислите их. (Ответ: на пять периодов, а именно на древний арамейский, официальный/имперский арамейский, средний арамейский, поздний арамейский и современный арамейский.) 3. К какому периоду относится арамейский язык рукописей Мертвого моря и таргумов? (Ответ: к среднему арамейскому языку, причем язык официальных таргумов	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Практический курс древнееврейского языка Ветхого

	представляет собой восточную ветвь — вавилонский арамейский, а прочих таргумов — к палестинскому среднему и позднему арамейскому языку.) 4. Когда и где появились первые арамейские надписи? (Ответ: в IX в. до Р. Х., Телль-Фехерия, Сирия.) 5. Укажите на какие основные географические ветви делится арамейский язык и в какой период это деление особо ярко проявилось. Является ли такое распределение однозначным и бесспорным? (Ответ: на западные и восточные ветви. Особенно такое разделение проявилось в средний период арамейского языка и далее. Такое разделение диалектов арамейского языка не представляется однозначным. Так, например, сирийский язык, будучи литературной версией арамейского диалекта города Эдессы, относясь к восточной ветви, является наиболее западным из всех восточных.)	Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	1. Имеют ли согласные арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма принципиальные отличия в плане огласовки от древнееврейского языка? (Ответ: нет, поскольку в этих языках действуют одинаковые фонетические законы.) 2. Чем отличается огласовка у *вава*-последовательности в арамейском языке иудейских комментариев периода II Храматаргумов от древнееврейского языка? (Ответ: поскольку *вав*-последовательности в арамейском языке иудейских комментариев периода II Храмане «переворачивает» суффиксальные и префиксальные спряжения глаголов, то он огласовывается так же, как и с именами, то есть типичными способами.) 3. Какая система диакритических знаков используется для арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма? (Ответ: вавилонская, тивериадская или масоретская система огласовок, которая ориентирована на вавилонскую, а также	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев

	южнопалестинская (иерусалимская система огласовок). Зачастую же таргумы публикуются не огласованными.) 4. Соответствуют ли согласные арамейского алфавита всем протосемитским звукам, или последних больше? (Ответ: звуков больше, поэтому встречаются буквенные расхождения в одних и тех же словах, как в диалектах арамейского языка, так и с однокоренными словами в древнееврейском языке.) 5. Как изначально выглядел алфавит арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма? (Ответ: несколько изменяясь графически, он стремился к своей квадратичной форме, так что на всех этапах отличался от палеоеврейского языка.)	Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
Тема 3. Морфология арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	1. Как выражается внутренний пассив в основных породах арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма? (Ответ: посредством пассивных причастий, но в основном, через использования рефлексивов *t*-пород.) 2. Какие местоименные суффиксы присоединяются к именам мужского и женского рода? (Ответ: к именам мужского рода в единственном числе присоединяются одни местоименные суффиксы, а к именам множественного числа — другие. В то же время к именам женского рода единственного и множественного числа присоединяются одни и те же местоименные суффиксы. При этом различие между словами состоит лишь в огласовке имен.) 3. Назовите принципиальное отличие простой породы от усиленной и каузативной пород. (Ответ: принципиальное отличие состоит в том, что в усиленной и каузативной породах глаголы всегда переходные по значению, даже если в простой породе они представляют собой глаголы состояния.)	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра

	4. Какие три статуса есть у имен арамейского языка? (Ответ: абсолютный, сопряженный и определенный.) 5. Перечислите основные породы арамейского языка, которые имеют внутренние пассивы и рефлексивы. (Ответ: простая (Grundstamm), усиленная (Doppelungsstamm) и причинная (Kausativstamm) породы.)	библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма.	1. Используется ли форма инфинитива для усиления ифинитной формы глагола? (Ответ: несмотря на то, что в отличие от древнееврейского языка, в арамейском языке иудейских комментариев периода II Храманет абсолютной формы инфинитива, сопряженная форма все же используется в ряде случаев для усиления финитной формы глагола.) 2. Является ли синтаксически значимым первое и второе место в предложении арамейского языка? (Ответ: несмотря на стремление к стандартизации первое и второе место в предложении — речь о формах предикации — не принципиально значимо, поэтому изменения в нем не приводит, как правило, к семантическим сдвигам.) 3. Является ли синтаксис арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма столь же устойчивым, детерминированным и принципиальным, как в библейском иврите? (Ответ: нет, синтаксис значительно свободнее, хотя тенденции к «цементированию» определенных структур все же наблюдаются.) 4. В случаях, когда перечисляются несколько имен существительных, к которым относится одно и то же прилагательное, где пишется последнее и с каким из имен согласуется по роду, числу и статусу? (Ответ: как правило, пишется в самом конце и согласуется с последним из имен.) 5. Как синтаксически образуется звательная форма имени	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.

	существительного, нарицательного или собственного? (Ответ: посредством написания имени в самом начале, то есть вынесением его в инициальную позицию.)	

5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

Перечень вопросов для зачёта (III семестр):

1. Предлог בתר (*bāṯar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
2. Множественное число имен существительных.
3. Имена множественного числа с местоименными суффиксами.
4. Указательные местоимения множественного числа.
5. Образование сопряженного состояния имени (status constructus).
6. Выражение сопряжения посредством частицы ד (*d-*).
7. Форма сопряженного состояния единственного числа.
8. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
9. Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
10. Предложения с наречной предикацией.
11. Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни.
12. Перфект глаголов G-породы: глаголы состояния.
13. Предложения с והוה (*wa-hwāʰ*).
14. Инфинитив G-породы. Употребление инфинитива.
15. Перфект глаголов D-породы (Doppelungsstamm ‘порода с удвоением’).
16. Инфинитив D-породы.
17. Перфект глаголов K-породы (Kausativstamm ‘причинная порода’).
18. Инфинитив K-породы.
19. Вопросительная частицы ה (*h-*).
20. Флексия слова אב (*ʔaḇ*).
21. Флексия слова אב אח (*ʔaḥ*).
22. Образование абсолютного состояния имени (status absolutus).
23. Количественные числительные (1-5).
24. Количественные числительные (6-10).
25. Имя прилагательное.

Перечень вопросов для зачёта (IV семестр):

1. Активное причастие глаголов G-породы.
2. Самостоятельные личные местоимения.
3. «Десятичные» и другие числа.
4. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).

5. Образование имперфекта глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
6. Образование императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
7. Образование имперфекта глаголов G-породы (глаголы I- ע[*ʕáyin*]).
8. Образование императива глаголов G-породы (глаголы I- ע[*ʕáyin*]).
9. Использование имперфекта.
10. Имперфект глаголов G-породы (глаголы I- א [*ʔālep̄*]).
11. Императив глаголов G-породы (глаголы I- א [*ʔālep̄*]).
12. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I- נ [*nûn*]).
13. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I- י [*yôḏ*]).
14. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).
15. Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).
16. Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
17. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.
18. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.
19. Пассивное причастие глаголов G-породы.
20. Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.
21. Прилагательное אוחרן (*ʔûḥrān*). Порядковые числительные.
22. Структура предложения.
23. Синтаксис: простые предложения.
24. Синтаксис: сложные предложения.
25. Синтаксические функции глагольных форм.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

6.1.1. ***Основная литература***

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.

6.1.2. ***Дополнительная литература***

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики : сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ; лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва : Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7

3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., 2008-Т.18.- С.718-736

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	http://bible-mda.ru — сайт кафедры Библеистики МДА
2	http://cal.huc.edu — научный сайт по арамеоязыной письменности
3	http://pravenc.ru — официальный сайт Православной энциклопедии

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
2) работа с таргумическими текстами.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет) с практической направленностью на таргумические особенности арамейского языка таргума Онкелоса.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

1) чтение научной и учебной литературы;
2) конспектирование научных и критических статей.

Изучение курса «Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цели изложенных в пособии методических рекомендаций студентам следующие:

1) формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы или периода;

2) привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемыми источниками.

По курсу «Арамейский язык иудейских комментариев периода II Храма» учебной программой предусмотрены практические занятия. Проведение практических занятий не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, но и способствует углубленному изучению ими рассматриваемых тем.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.